

**Máster Universitario en Traducción Audiovisual y Localización UAM-UCM****33224/609277 - Trabajo Fin de Máster / Dissertation**

Coord.: Dr. **José Ramón Trujillo** (joseramon.trujillo@uam.es)

**Créditos presenciales: 0**

**Créditos no presenciales: 6**

**Semestre: 2**

**Breve descriptor:**

El Trabajo de Fin de Máster es un trabajo original realizado individualmente por el estudiante bajo la dirección y supervisión de un tutor, cuyos resultados serán presentados en forma de monografía (o en su caso en forma de aplicación informática con soporte teórico) y defendidos públicamente ante una comisión evaluadora.

El estudiante diseñará y acometerá la realización y documentación de un trabajo original y específico en relación con su especialización profesional, integrando en el análisis, la exposición y la interpretación, de forma compleja, la metodología, las perspectivas y los contextos afines a la temática del máster.

El TFM será supervisado por un Tutor Académico, que podrá exigir la presentación de documentos para la evaluación continua del desarrollo del mismo (proyecto inicial, índice provisional, borradores, etc.). La Tutela académica será llevada a cabo por un tutor, que sea profesor de la UCM o la UAM; o codirigido por un profesor externo más un profesor de la UCM o la UAM. Adicionalmente, el TFM debe tener carácter formativo, abordar problemas propios del área académica o profesional correspondiente o, en su caso, servir de preparación para posteriores etapas de formación en estudios de Doctorado. Dicho trabajo deberá cumplir con los requisitos académicos propios del nivel de máster y ser conforme a los principios éticos de un trabajo propio y original.

**Requisitos:** Requisitos generales del estudiante para solicitar prácticas:

- Registro y aprobación del tema del TFM por la Comisión coordinadora.
- La defensa se producirá solo tras haber cursado el resto de asignaturas del programa.

**Objetivos:**

Los resultados del aprendizaje se centrarán en los siguientes puntos:

- En el Trabajo de Fin de Máster (TFM), se espera que el estudiante aprenda a diseñar, planificar y desarrollar un trabajo de investigación original en alguna de las áreas de la traducción audiovisual, la tecnología, la localización o la gestión de proyectos; y que integre y aplique los conocimientos teóricos y metodológicos avanzados adquiridos en su formación de Máster, así como los específicos adecuados a su objeto de estudio.

## **Máster Universitario en Traducción Audiovisual y Localización UAM-UCM**

- Deberá demostrar su capacidad para comunicar y argumentar por escrito (bajo la forma de un trabajo académico riguroso y utilizando los recursos y las convenciones apropiadas) y oralmente (en la defensa pública) de los objetivos, las hipótesis, la metodología y los resultados del mismo.
- Será capaz, igualmente, de proponer valoraciones y juicios críticos sobre su objeto de estudio y sobre su propio trabajo.

## **COMPETENCIAS**

### **Generales:**

CG02 - Adquirir conocimientos en modo de autoaprendizaje.

CG03 - Predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar.

CG04 - Desarrollar la autonomía suficiente para participar en proyectos profesionales, académicos y de innovación en el ámbito de la Traducción.

CG08 - Manejar con destreza las herramientas informáticas que emplea el traductor.

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

### **Transversales:**

T1 - Alcanzar un amplio entramado de referencias culturales y saber usar información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores propios de las culturas de origen y destino en el marco de la comunicación intercultural y plurilingüe.

T2 - Ser capaz de evaluar con profundidad la validez del trabajo realizado, en particular en situaciones y ámbitos de carácter profesional.

T3 - Analizar necesidades profesionales específicas para tomar decisiones complejas.

T4 - Planificar el propio trabajo y el trabajo en equipo de carácter multidisciplinar para aportar soluciones nuevas e innovadoras, siguiendo criterios y métodos de carácter eminentemente profesional.

T6 - Desarrollar y exponer razonamientos críticos y de negociación ante problemas complejos para la obtención de resultados por convencimiento.

### **Específicas:**

CE02 - Alcanzar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción, incluido

el tratamiento de texto y de imagen para profesionales de este ámbito.

CE03 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al

contexto profesional traductor y en la investigación e innovación en traducción

## Máster Universitario en Traducción Audiovisual y Localización UAM-UCM

CE06 - Identificar, analizar y solucionar dificultades conceptuales, metodológicas y prácticas en el proceso traductor en el ámbito de las tecnologías aplicadas a la traducción..

### Contenidos temáticos:

Conocimientos en las disciplinas del área de estudio acorde con la orientación profesionalizante del máster; capacidad para sostener tesis argumentadas y para discutir datos e hipótesis, desde distintos enfoques; tratamiento de datos, análisis y reflexión a partir de datos; transferencia de conocimiento a la sociedad; comunicación académica; desarrollo de la autonomía; innovación; nuevas tecnologías aplicadas a la divulgación del conocimiento en ciencias humanas.

## ACTIVIDADES DOCENTES

**Clases teóricas:**

**Clases prácticas:**

**Trabajos de campo:**

**Prácticas clínicas:**

**Laboratorios:**

**Exposiciones:**

**Presentaciones:** Defensa pública del TFM

**Otras actividades:** Tutelas personales, a petición del estudiante. El profesor realizará el seguimiento del alumno de forma personalizada de manera presencial durante las sesiones presenciales. De esta forma se fomentará la creación de comunidades de aprendizaje..

**TOTAL:** 150 h lectivas.

**Evaluación:** La evaluación final del TFM (100 %) requerirá la presentación de un trabajo escrito, original, cuya defensa oral presencial se realizará ante una comisión nombrada ad hoc. La Coordinación del título convocará esta comisión y anunciará la fecha de la defensa con la conveniente antelación. También podrá orientarse a preparar una aplicación informática novedosa o una revisión del estado de las aplicaciones en un sector concreto.

El Trabajo de Fin de Máster se calificará atendiendo a los siguientes criterios:

1. Memoria escrita original, que debe incorporar una introducción que presente brevemente el estado actualizado del tema de desarrollo, una breve descripción de la metodología utilizada, los resultados alcanzados en el estudio del tema, las conclusiones del trabajo y la bibliografía en la que se ha basado.
2. Presentación y discusión en la defensa del TFM ante los miembros de la comisión evaluadora, que podrá valorar la madurez del alumno y el grado de entendimiento alcanzado en la materia.
3. Informe del Tutor Académico del TFM.

### **Máster Universitario en Traducción Audiovisual y Localización UAM-UCM**

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. En cualquier caso, el título de Máster se acoge, con carácter general y obligatorio, al sistema de calificaciones del Real Decreto 1125/2003 de 5 de septiembre de 2003, por el que se establece el sistema europeo de créditos y el sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en todo el territorio nacional.

### **Otra información relevante:**

El estudiante mantendrá tutorías habituales con el/la Tutor/a, quien planteará de acuerdo con el estudiante la temática, metodología, planteamiento teórico, recursos bibliográficos y, en su caso, trabajo sobre corpus que vaya a realizar. El horario de atención al estudiante se facilitará al comenzar las clases. Es aconsejable, no obstante, escribir al profesor con antelación suficiente (unas 48 horas) siempre que se desee concertar una cita. El/La Tutor/a asesorará, planificará, coordinará y realizará el seguimiento académico del TFM, contrastando los resultados de manera continua. Tales tutorías se llevarán a cabo mediante entrevistas presenciales, correos electrónicos o cualquier otro medio que se habilite a tal fin.